



Vertalersvakschool

Vertalersvakschool Amsterdam

Beleidsplan 2024-2027

Inleiding

Sinds 2007 biedt de Vertalersvakschool een praktijkopleiding tot literair vertaler. Het is de enige opleiding in de Lage Landen die aankomende vertalers de mogelijkheid biedt om zich gedurende een langere periode onder begeleiding van ervaren vertalers te bekwamen in het ambacht van literair vertaler. De school is indertijd opgericht vanuit de werkgroep literair vertalers van de toenmalige Vereniging van Schrijvers en Vertalers, met als doel te voorzien in opvolging voor de generatie die langzamerhand afscheid neemt.

De school heeft ook een interne missie. Onze docenten zijn zonder uitzondering zelf literair vertaler. Het lesgeven stelt de vertalers niet alleen in staat kennis door te geven, maar ook om hun eigen vertalersgeest te blijven slijpen en om hun beroepspraktijk te vergroten. De Vertalersvakschool draagt op deze manier bij aan het culturele ondernemerschap van deze vertalers en aan het behoud van kwaliteit van literaire vertalingen.

De school telt jaarlijks, over twee studie jaren en een opstapcursus verdeeld, tussen de veertig en honderd studenten en heeft een wisselend docentencorps van circa vijftig vertalers. Het profiel van de school is principieel literair. Commercieel, technisch of juridisch vertalen is geen onderdeel van het lespakket.

De school wil kwalitatief hoogwaardig vertaalonderwijs bieden. In de praktijk betekent dit: begeleiding van de literaire vertaalontwikkeling van studenten. De Vertalersvakschool stelt zich tot taak de grenzen van de vertaalvaardigheid van studenten op te zoeken en waar mogelijk te verruimen. Wanneer geen verdere ontwikkeling meer te voorzien valt, krijgt een student het advies te stoppen.

Tijdens de opleiding tot literair vertaler maakt de student kennis met alle aspecten van het literair vertalen: proza, poëzie, essayistiek en jeugdliteratuur. Het uitgangspunt is praktisch: literair en ambachtelijk zijn de trefwoorden. De vertaaldocenten staan met beide benen in de praktijk en hebben een grote ervaring met alle literaire genres. De student wordt wegwijz

gemaakt in het boekenvak, om later goed beslagen ten ijs te komen bij het omgaan met auteurs, uitgevers, redacteurs, persklaarmakers en correctoren.

Bij het ambachtelijke uitgangspunt hoort ook dat de Vertalersvakschool niet één bepaalde manier van vertalen, een eigen vertaaltheorie of -poëtica wil uitdragen. De vertalers die hun kennis overdragen op de studenten hebben ieder een eigen mening, gebaseerd op hun ervaring. Het is aan de student om tussen de geboden invalshoeken zelf een weg te kiezen.

Vertaalonderwijs

Het aanbod aan vertaalonderwijs in Nederland is de laatste jaren toegenomen, maar staat onder druk. De Universiteit Utrecht biedt een master Vertalen met als keuzetrack Literair Vertalen, die toegankelijk is voor studenten met een academische bachelor in een van de moderne vreemde talen. Deze master is met ingang van september 2024 teruggebracht van 90 naar 60 studiepunten. Verder zijn er masterprogramma's aan de universiteiten van Amsterdam, Nijmegen, Groningen en Leiden.

De Vertalersvakschool onderscheidt zich van de eerdergenoemde opleidingen door de ambachtelijke opzet, door het aantal vertaalcolleges (44 avonden) en, in het verlengde daarvan, door het grote aantal "vertaalkilometers" dat de student in de tweeënehalf jaar opleiding maakt. Ook is de VVS de enige opleiding die uitsluitend actieve, ervaren vertalers als docenten en mentoren inzet.

De Vertalersvakschool heeft mede aan de wieg gestaan van belangrijke initiatieven als de website Vertaalverhaal.nl, waarop informatie over vertaaltradities, vertaalverhalen, vertaalopvattingen en dergelijke worden ontsloten voor volgende generaties, en het literaire tijdschrift *PLUK*, waarin beginnende vertalers kunnen debuten met hun vertaling van zelf ontdekte, vaak nog onbekende of ten onrechte in vergetelheid geraakte auteurs.

Profiel studenten

De Vertalersvakschool is een particuliere, niet door het Ministerie van Onderwijs erkende opleiding. De opleiding wordt voor het belangrijkste deel bekostigd door de cursisten zelf, die cursusgeld betalen zonder daar studiefinanciering of andere steun voor te ontvangen. Onze studenten en cursisten hebben vrijwel zonder uitzondering betaald werk. Het gros van de instromende studenten en cursisten is ouder dan dertig.

Er is geen geëigende vooropleiding voor de Vertalersvakschool. De selectie vindt plaats aan de poort. Aspirant-studenten stromen direct in op grond van een genoten opleiding literair vertalen of doorlopen de opstapcursus, en motiveren schriftelijk hun inschrijving. Werk en motivatie worden door docenten beoordeeld. Duidelijk is dat een academisch werk- en denkniveau een vereiste is om de opleiding succesvol te doorlopen en dat een taal- of vertaalopleiding (academisch of hbo) het traject vergemakkelijkt.

Vertalen is geen beschermd beroep en om het beroep van literair vertaler te kunnen uitoefenen is geen speciale diplomering nodig. Het certificaat dat de student ontvangt nadat hij de opleiding afsluit heeft dan ook geen civiel effect. Wel geeft het uitgevers, subsidieverstrekkers en andere personen en instellingen in de literaire wereld de zekerheid dat de student de basisvaardigheden van het vak beheerst.

Instream en selectie

Belangstellenden doorlopen een informatie- en selectieproces voordat ze zich kunnen inschrijven. De eerste stap is contact met de leiding, waarin informatie wordt uitgewisseld. Vervolgens stuurt de potentiële student het inschrijfformulier in. De student wordt direct toegelaten tot de opstapcursus als hij een taalopleiding op universitair niveau, of een vertaalopleiding op minimaal hbo-niveau heeft afgerond. In alle andere gevallen wordt door de leiding beoordeeld of het curriculum van de belangstellende voldoende elementen bevat die wijzen op literaire interesse en talent. De opstapcursus duurt vijf maanden en omvat acht online sessies. De zelfstudie vergt ongeveer 20 uur per sessie. De cursus wordt afgerond met een geannoteerde vertaling.

Instromen in de opstapcursus is twee keer per jaar mogelijk. De inschrijving voor de tweejarige opleiding sluit half september, ongeveer twee weken voor aanvang van het nieuwe studiejaar.

Alumni van de master Literair Vertalen of het postgraduaat Literair Vertalen kunnen direct instromen in het eerste jaar van de opleiding. Zij maken wel de eindvertaling van de opstapcursus, die dient als diagnostische toets.

Praktisch onderwijs

Het onderwijs op de Vertalersvakschool Amsterdam richt zich op het praktische aspect van het vertalen. Literair vertalen is een denkproces, waarbij associaties een grotere rol spelen dan abstracties. Onze studenten beginnen met vertalen, maken fouten of ongelukkige keuzes, en die fouten of keuzes kunnen aanleiding zijn tot theoretische beschouwing.

De docenten zijn allen zelf vertaler. Vanuit die ervaring doceren zij, en ook in hun lessen staat de praktijk voorop. Theoretische kennis komt ter sprake wanneer een desbetreffend probleem zich voordoet.

Studieprogramma

Er worden vertaallessen gegeven in zes talen: Duits, Engels, Frans, Italiaans, Russisch en Spaans. Lessen stijl- en tekstanalyse en creatief schrijven worden als onderdeel van de opleiding voor elke taal aangeboden in respectievelijk het eerste en het tweede jaar. Om een

literaire tekst in het Nederlands te kunnen vertalen, moet je immers niet alleen de brontaal goed beheersen, maar vooral ook over een uitstekende kennis van de moedertaal beschikken. Bovendien is het de bedoeling dat de student veel literatuur leest, zowel in de brontaal als in het Nederlands, uit zo veel mogelijk verschillende periodes en in alle genres.

De opleiding tot literair vertaler bestaat uit twee studiejaren. Beide jaren bestaan uit drie modules van zes vertaalworkshops en drie aparte symposia op zaterdag. Het eerste jaar wordt afgesloten met een grondige evaluatie van de vorderingen en een bindend advies. In het derde trimester van het tweede jaar maakt de student onder begeleiding van een mentor een eindvertaling, die extern en anoniem wordt beoordeeld.

Er wordt van de student verwacht dat hij ongeveer 15 uur besteedt aan de voorbereiding van elke workshop.

Uitstroom

In de vijftien jaar sinds de oprichting hebben meer dan 500 studenten de opleiding gevolgd aan de Vertalersvakschool. Van die 500 studenten is per januari 2024 de volledige opleiding afgerond door 260 studenten.

De korte cursussen (Chinees, Pools, Tsjechisch, Nieuwgrieks, Hongaars, Latijn, Russisch, Japans, Koreaans) hebben ongeveer 160 cursisten getrokken.

Volgens een in 2024 uitgevoerd onderzoek had per mei 2024 ongeveer 70% van de alumni literaire vertalingen gepubliceerd (romans of verhalenbundels). Dat percentage zal op termijn groeien, omdat het tijd vergt om in de vertalers-/uitgeverswereld door te dringen.

De school heeft zich ontwikkeld tot een belangrijke factor in literair Nederland. Van de 160 vertalers die in 2023 projectbeurzen van het Letterenfonds ontvingen, waren er 33 alumni van de Vertalersvakschool, ruim 20%. Daarnaast werden in datzelfde jaar 9 Schwob-titels door alumni vertaald, ontvingen 3 alumni startersbeurzen, kregen 10 alumni ontwikkelbeurzen en hadden 2 alumni een mentoraat van het ELV.

De uitstroom van 260 nieuwe vertalers, verdeeld over zes talen, betekent dat uitgeverij zich de komende jaren en misschien wel decennia geen zorgen hoeven te maken of er voldoende gekwalificeerde vertalers beschikbaar zijn.

Alumnibeleid

De school heeft in 2013 een alumnivereniging opgericht, die enerzijds als doel heeft de alumni een gezamenlijke stem te geven en anderzijds de kennisuitwisseling tussen alumni te bevorderen. De vereniging organiseert jaarlijks een aantal activiteiten, waaraan ook docenten van de school en andere genodigden kunnen deelnemen. De vereniging is in 2022

gefuseerd met de Vereniging van Nieuwe Vertalers, een collectief van vooral alumni van de master Literair Vertalen in Utrecht, en heeft als nieuwe naam Verenigde Literair Vertalers (VLV). De VKV heeft per september 2024 ongeveer 150 leden.

Financiën

Het maken van winst is nadrukkelijk geen doelstelling van de school, en dus ook geen neven doelstelling. Financiële stabiliteit is uiteraard wel van belang – niet in de laatste plaats om de continuïteit van het onderwijs voor de studenten te garanderen.

Sinds de start in 2006 is de financiële situatie van de Vertalersvakschool redelijk stabiel. Dit is mede te danken aan een klein aantal subsidieverstrekkers, die het mogelijk maken het curriculum van de school verder uit te breiden dan met uitsluitend de cursusgelden mogelijk zou zijn.

De belangrijkste bron van inkomsten wordt gevormd door de cursusgelden. Studenten betalen jaarlijks een cursusgeld, dat voor het studiejaar 2024-2025 is vastgesteld op 2475,- euro. Dit bedrag wordt gedurende de huidige beleidsperiode (dus tot 2027) in principe gehandhaafd. De school streeft ernaar het cursusgeld zo laag mogelijk te houden om geen financiële drempel op te werpen die de weg naar het toch al niet te ruim beloonde beroep van literair vertaler kan versperren.

Voordat studenten zich kunnen inschrijven voor de opleiding, moeten ze de online opstapcursus met succes afronden. Het cursusgeld voor de opstapcursus bedraagt 825,- euro voor de acht onlinesessies en de eindbeoordeling.

De Vertalersvakschool is vrijgesteld van btw-heffing. De voorwaarde voor vrijstelling is opname in het register CRKBO (www.crkbo.nl). Daartoe ondergaat de school elke vier jaar een audit, die zich vooral richt op de rechtszekerheid van studenten, op *good governance* en op volledige en correcte voorlichting. In 2022 heeft de school de audit opnieuw ondergaan, met positief resultaat.

Het aantal studenten wisselt jaarlijks, omdat de 'kleine' talen Italiaans, Russisch en Spaans maar eens in de drie of vier jaar kunnen starten. De maximale groepsgrootte in het eerste jaar is vastgesteld op tien studenten. Door de strenge selectie is het tweede jaar van de opleiding structureel verliesgevend. In het tweede jaar bestaat de gemiddelde groep uit vier of vijf studenten, terwijl zes à zeven studenten nodig zouden zijn om de kosten te dekken. Voor de opstapcursus ligt het maximum op negen studenten.

Subsidies

Dankzij een speciaal daartoe bestemde subsidie van het Nederlands Letterenfonds, dat jaarlijks een bedrag van rond de 25.000,- euro bijdraagt, wordt een aanvullend programma

geboden, naast het gewone programma op de vrijdagavonden. Het aanvullende programma richt zich vooral op beroepsvoorbereiding en verdere deskundigheidsbevordering.

De school ontvangt ook subsidie van het Lira Fonds, dat sinds de start jaarlijks ook ongeveer 25.000,- euro bijdraagt. Deze subsidie dient een belangrijk en tweeledig doel: het cursusgeld voor de studenten betaalbaar te houden en de docenten loon naar werken te kunnen bieden.

Voor cursussen in 'kleine talen' wordt jaarlijks een subsidie aangevraagd bij het Cultuurfonds. Het fonds draagt gemiddeld 3250,- euro bij aan cursussen als Pools, Tsjechisch, Nieuwgrieks en Hongaars.

De Vertalersvakschool ontvangt dus relatief weinig subsidie (er wordt gestreefd naar maximaal 30% van de omzet) en bewijst daarmee dat cultureel ondernemerschap goede resultaten kan geven. De school hecht zeer aan deze onafhankelijke status.

Organisatie

De Vertalersvakschool Amsterdam wordt beheerd door de Stichting Vertalersvakschool. Het bestuur wordt in 2024 gevormd door Tjadine Stheeman, Friso Spinhoven, Hans Hoogenkamp, Manik Sarkar en Gys-Walt van Egdome.

De dagelijkse leiding is in handen van Fedde van Santen, die ongeveer 24 uur per week als freelancer voor de school werkt. De vestiging in Antwerpen wordt gecoördineerd door Nathalie Tabury, die ongeveer 12 uur per week werkt, ook als freelancer.

Sinds 2023 coördineert alumna Eefje Bosch de opstapcursussen en sinds het najaar van 2024 wordt Anne Lopes Michielsen als freelancer ingewerkt om op termijn een grotere rol te vervullen.

De docenten zijn zonder uitzondering literair vertalers. Zij worden als freelancers ingehuurd voor een aantal workshops, in het algemeen voor een trimester, dat bestaat uit zes avonden. Ruime vertaalervaring is een vereiste. Een trackrecord van tien vertaalde romans is wenselijk en lidmaatschap van de werkgroep literair vertalers van de Auteursbond is niet verplicht, maar wel een pluspunt.

De docenten brengen een unieke expertise in en ontvangen daarvoor een gepaste vergoeding. De huidige vergoeding is gevat in een staffel. Er is geen verschil in beloning tussen op locatie en online:

- workshop met 4/5 deelnemers 310 euro
- workshop met 6/7 deelnemers 355 euro
- workshop met 8/9 deelnemers 395 euro

De vergoeding omvat ook de correctie van door de studenten gemaakte opdrachten, het schrijven van individuele beoordelingen na het trimester en het bijwonen van docentenvergaderingen.

Kwaliteitszorg

De Vertalersvakschool is als onbekostigde instelling voor het voortbestaan afhankelijk van de instroom van nieuwe studenten. Die instroom leunt zwaar op mond-tot-mondreclame en dus op de reputatie van de school. Daarom wordt alles in het werk gesteld om de studenten kwaliteit te bieden.

De geringe omvang van de VVS heeft voordelen. Docenten en leiding zien elkaar wekelijks, de docenten kennen elkaar goed als vertaalcollega's en de lijnen zijn kort. Aangezien de docenten freelancers zijn, streven we ernaar efficiënt informatie uit te wisselen.

De leeromgeving (Toledo) staat centraal. Studenten en docenten vinden er alle praktische informatie over de opleiding (studiegids, roosters en dergelijke) en elke student heeft een eigen persoonlijke pagina. Studenten vormen met de docenten virtuele groepen, waarin de opdrachten worden uitgewisseld. Het systeem dient ook als online archief, waarin alle gegevens en het werk van de studenten worden bewaard.

Studenten hebben voortdurend inzicht in hun studievoortgang door een systeem van beoordelingen. De wekelijkse opdrachten worden door de docent voorzien van geschreven feedback (*continuous assessment*). Na elk trimester beoordeelt de docent de prestaties van de student in een formele beoordeling. In de loop van het jaar wordt met iedere student een persoonlijk voortgangsgesprek gevoerd. Voor alle geschreven beoordelingen wordt gebruik gemaakt van een formulier.

Na de opstapcursus maakt de student een geannoteerde eindvertaling, die door de docent wordt beoordeeld. De docent adviseert op grond van die beoordeling of de student kan worden toegelaten tot de tweejarige opleiding.

Na het eerste studiejaar stelt de taalsectie in een apart overleg een eindbeoordeling op, die wordt voorgelegd aan de examencommissie. De examencommissie bestaat uit drie docenten van verschillende taalsecties, aangevuld met vertegenwoordigers van de leiding en van het bestuur. De examencommissie beslist of de student voldoende progressie heeft geboekt om door te stromen naar het tweede jaar.

In het laatste trimester van het tweede jaar maakt de student de eindvertaling, een zelfgekozen tekst van een niet eerder of lang geleden vertaalde auteur. Bij het vertalen wordt de student begeleid door een mentor, een ervaren vertaler die bij voorkeur niet bij de opleiding van de student betrokken is geweest. De mentor en de student doen verslag van het mentoraat en, indien daartoe aanleiding bestaat, wordt de vertaling door een externe vertaler anoniem beoordeeld. De verslagen en beoordeling worden voorgelegd aan de

examencommissie, die bepaalt of de student klaar is voor een vertaalopdracht. Als dat het geval is, ontvangt de student het certificaat.

In de loop van het jaar zijn er taalsectievergaderingen, waarin de overdracht na elk trimester wordt besproken. Jaarlijks is er voor aanvang van het studiejaar een algemene docentenvergadering. In de loop van het derde trimester is er de jaarlijkse themadag voor docenten, waarin vakdidactische onderwerpen worden belicht door interne en externe deskundigen.

Het bestuur bespreekt minstens twee keer per studiejaar de gang van zaken met de leiding en evalueert het gevoerde beleid.

De school werkt samen met een aantal externe instanties, zoals het Expertisecentrum Literair Vertalen. Deze samenwerking uit zich in overleg en in uitwisseling van kennis. Het Expertisecentrum maakt regelmatig gebruik van docenten van de Vertalersvakschool voor het verzorgen van de intensieve cursussen. Ook bestaan er collegiale banden met andere opleidingen als ITV Hogeschool in Utrecht, de Vertaalacademie in Maastricht en de universiteiten van Amsterdam, Leiden, Nijmegen, Groningen en Utrecht. In Vlaanderen wordt samengewerkt met de Katholieke Universiteit Leuven en de Universiteit van Antwerpen.

De contacten met de beroepsgroep zijn uiteraard frequent en intensief, aangezien alle docenten actief zijn als literair vertaler. Hetzelfde geldt voor de contacten met het Letterenfonds, waarmee zeer regelmatig overleg wordt gevoerd.

Huisvesting

De Vertalersvakschool Amsterdam geeft les in het gebouw van uitgeverij Van Oorscot, aan de Herengracht 613 te Amsterdam, waar ook het bureau van de school is gevestigd. Voor de lessen heeft de school de beschikking over vier goed geoutilleerde lokalen, waarvan er twee zijn voorzien van audiovisuele middelen.

Voor grotere publieksactiviteiten kan worden uitgeweken naar de bibliotheek van het Letterenfonds of het Lodewijk van Deyselhuis, die gratis ter beschikking worden gesteld. Eventueel kunnen lokalen worden gehuurd in De Nieuwe School of de OBA.

Toekomst van het beroep

De toekomst van het beroep literair vertaler is onzeker te noemen. Er zijn in grote lijnen drie ontwikkelingen aan te wijzen die de komende jaren van invloed zullen zijn op het beroep.

Ten eerste zijn er de ontwikkelingen in de markt, die erop wijzen dat uitgeverij gaandeweg minder investeren in de vertaalde roman, dat het aandeel vertalingen uit andere talen dan het Engels nog verder afneemt en dat het totale aantal vertalingen verder dreigt af te nemen omdat het jongere publiek ervoor kiest te lezen in het Engels.

Ten tweede wordt steeds duidelijker dat het overheidsbeleid op het gebied van leesvaardigheid en literatuuronderwijs ertoe heeft geleid dat de belangstelling voor literatuur, vertaald en niet-vertaald, snel afneemt. Veel jongeren zijn niet in staat een roman te lezen of kunnen die niet waarderen. Het (fysieke) boek is uit de leefomgeving aan het verdwijnen en de belangstelling voor literatuur vermindert.

Ten slotte is er een geheel nieuwe ontwikkeling die wordt ervaren als bedreiging, namelijk de plotselinge opkomst van AI-toepassingen, waarover later meer.

De drie genoemde factoren hebben invloed op de belangstelling voor het vak en daarmee ook op de instroom in vertaalopleidingen. De Vertalersvakschool mag zich verheugen in een redelijk stabiele instroom van literatuurlijfhebbers, maar bij andere vertaalopleidingen is een duidelijke daling van het aantal studenten te zien.

De Vertalersvakschool kiest ervoor kwaliteit voorop te blijven stellen. De school houdt vast aan het ambachtelijke, op kennis, ervaring en associaties gebaseerde vertalen als basis voor de opleiding en vertrouwt erop dat er altijd taal- en literatuurlijfhebbers zijn die zich aangetrokken voelen tot het beroep van literair vertaler. Dat beroep zal in de toekomst veranderen, maar zal zeker blijven bestaan. De basisvaardigheden van de literair vertaler zullen niet wezenlijk anders zijn, de omstandigheden waaronder wordt gewerkt waarschijnlijk wel.

Taalautomatisering

Taaltechnologie heeft de laatste jaren een indrukwekkende ontwikkeling doorgemaakt, waardoor het voor taalprofessionals steeds verleidelijker is om gebruik te maken van technologische hulpmiddelen en waardoor ook opdrachtgevers langzamerhand gaan vragen naar diensten waarbij taaltechnologie een rol speelt. Met het oog op het perspectief dat wordt geschetst van schrijvende beroepen, is het ook voor de VVS zaak om te zoeken naar een evenwichtige omgang met taaltechnologie.

De toewijding van de Vertalersvakschool aan de standaard wat betreft taalbeheersing blijft onveranderd. Vertalers zullen altijd moeten beschikken over de vaardigheid om de taal en stijl van een brontekst diepgaand te doorgronden en over de creativiteit om taal en stijl in de doeltaal te vatten. In het streven naar een evenwichtige omgang met taaltechnologische

hulpmiddelen houden we de vinger aan de pols om te weten in welke mate deze middelen de taalverwerving en vertaalkwaliteit ondersteunen.

Taaltechnologie wordt pas later in de opleiding geïntroduceerd. In de eerste fase zet de opleiding vol in op de uitbreiding van de uitdrukkingsvaardigheden in het Nederlands. Dankzij dit fundament zijn onze studenten in staat om in een later stadium kritisch met machinevertaling en andere automatisch gegenereerde (synthetische) teksten om te springen. Studenten zullen daardoor sneller onvolkomenheden in synthetische tekst herkennen en zijn eerder geneigd om in de vertaling af te wijken van de gegenereerde output.

Tegelijkertijd houden de opleiding met deze aanpak rekening met veranderingen in het werkveld, die maken dat ook in het literaire veld vraag ontstaat naar post-editing en AI Translation. Door taaltechnologie een plek in de opleiding toe te kennen, raken leerlingen vertrouwd met de verschillende taaltechnologische toepassingen die in het werkveld van pas kunnen komen. Bovendien kunnen ze de tijdens hun opleiding ontdekken welke tools tot nut strekken en welke tools dat niet doen. Met de kanttekening dat het nut van een tool onlosmakelijk verbonden is met de persoonlijkheid en de persoonlijke behoeften van de student.

Beleidsvoornemens 2024-2027

Algemeen

Het te voeren beleid zal zich richten op

- verdere verjonging docentencorps
- verbeteren diversiteit in de vertaalsector
- modernisering en vertaaltechnologie
- verbreding curriculum met keuzemodules

De faciliteiten

1. De leeromgeving is inmiddels meer dan tien jaar oud en is dringend toe aan een update of vervanging. De keuze is gevallen op Learndash, een plugin voor WordPress en BuddyPress, die in de loop van 2024 wordt geïnstalleerd en daarna stapsgewijs in gebruik genomen.
2. Er komt voor elke student een digitale portfolio, waarin de student alle vertalingen en ander werk opslaat.
3. De site krijgt een opfrisbeurt of wordt vervangen. Het ontwerp van de huidige site is lang meegegaan, maar lijkt nu verouderd, ook in het licht van de ontwikkelingen in Vertalië.
4. Tijdschrift *PLUK* komt dichterbij de school te staan en bevat de eindvertalingen vertalingen van de beste studenten.

Het curriculum

5. Via de leeromgeving wordt een flankerend zelfstudieprogramma geboden. De student gaat een aantal modules doorlopen met onderwerpen die in de opleiding niet voldoende aanbod kunnen komen.
6. Het ondersteunende programma van de online opstapcursus moet voor alle talen uniform zijn. De nieuwe leeromgeving maakt het mogelijk te werken met sjablonen voor cursussen. Het ondersteunende programma kan worden gevat in losse modules.
7. In het curriculum moet ruimte worden gemaakt voor studieonderdelen Persklaarmaken en Post-editing.
8. Studenten moeten inzicht krijgen in de bedrijfsvoering en calculaties van uitgeverijen.

9. Studenten moeten in de opleiding kennismaken met AI en machinevertalen, niet als bedreiging, maar als mogelijke hulpmiddelen.

De docenten

1. De opstapcursus is niet alleen kweekvijver voor studenten, maar ook voor docenten. Na een aantal jaar stromen docenten van de opstapcursus door naar het eerste jaar van de opleiding.
2. De mentoraten worden ingevuld door vertalers die nog geen band met de school hebben of er in het verleden hebben lesgegeven.
3. Er komt een docentencoördinator.
4. Met studiedagen en trainingen wordt gewerkt aan de didactische vaardigheden.

Uitbreiding activiteiten

1. Voor in de praktijk werkende vertalers worden cursussen ontwikkeld als vertaalkritiek, redigerend vertalen, leesrapporten schrijven, persklaarmaken en Nederlands voor gevorderde Nederlandstalige vertalers.
2. Jaarlijks wordt een kleine taal aangeboden (op de lijst staan nu Fries, Portugees, Roemeens, IJslands, Fins, Lets), zo mogelijk in samenwerking met het Cultuurfonds.
3. De mini-symposia richten zich in toenemende mate ook op een extern publiek (gevestigde vertalers).
4. In het kader van de diversiteit worden cursussen literatuur en vertalen aangeboden voor doelgroepen met een multiculturele en meertalige achtergrond. Te denken valt aan Arabisch, Tamazigh, Sranang en Papiaments.

Alumnibeleid

1. De Verenigde Literair Vertalers voert het programma Werkplaatsen uit.
2. De school houdt een register bij van vertalingen van alumni en publiceert het overzicht op de site.
3. De mini-symposia worden in samenwerking met de alumnivereniging georganiseerd.

Beleidsagenda 2023-2027

2024-2025

Opleiding	Docenten	Activiteiten	Alumnibeleid
Via de leeromgeving wordt een ondersteunend zelfstudieprogramma geboden.	Vanuit de opstapcursus stromen docenten door naar het eerste jaar van de opleiding.	Breder publiek minisymposia.	Bibliografie van door alumni vertaalde werken.
Het ondersteunende programma van de online opstapcursus moet voor alle talen gelijk zijn.	De mentoraten worden ook ingevuld door vertalers die geen band met de school hebben.	Online cursussen ontwikkelen.	Alumni verder betrekken bij organiseren minisymposia en andere activiteiten
Pilot nieuwe leeromgeving in de opstapcursus		Cursus Train the Trainer Arabisch	

2025-2026

Opleiding	Docenten	Activiteiten	Alumnibeleid
Onderzoek gebruik AI en vertaaltools.	Workshops beoordelen en didactiek voor alle docenten.	Minisymposia en andere activiteiten op verschillende plaatsen in het land.	Vervolgprogramma's voor alumni.
Ingebruikname nieuwe leeromgeving.	Sectie-overleg alle talen voor begin studiejaar.	Cursussen voor gevorderden.	Bibliografie alumni ontsluiten via aparte site/app.
Opvolging dagelijkse leiding..	Er komt een docentencoördinator.	Onlinecursus literatuur in het Arabisch lezen en vertalen.	

2026-2027

Opleiding	Docenten	Activiteiten	Alumnibeleid
Leerlijn AI en vertaaltools.	Cursus vertaaldidactiek.	Deskundigheidsbevordering voor literair vertalers.	Alumni inzetten als docenten/moderatoren
Digitale portfolio's.			
Beleid evalueren, overleg fondsen en andere partners over toekomstvisie, nieuw beleid formuleren			